



Andra-Iulia Ursa

Data nașterii:

CONTACT

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

### 22/02/2021 – ÎN CURS

**Asistent universitar dr.** Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

Susținere seminarii în domeniul limbii engleze : Traduceri tehnice, traduceri literare, interpretare simultană și consecutivă, sintaxă, pragmatică, limba engleză pentru profilul educație fizică și sport, limba engleză pentru profilul kinetoterapie, limba engleză pentru profilul drept, teoria și practica traducerii.

### 01/10/2018 – 25/05/2023

**Doctorand subvenționat cu bursă** Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

Școala Doctorală de Filologie; susținere seminarii în limba engleză la specializările Traducere și interpretare, Limba și literatura română-Limba și literatura engleză, Drept, Administrație publică, Educație fizică și sport, Kinetoterapie.

### 01/07/2019 – 30/09/2019

**Asistent redactor revista JoLIE** Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia

editare articole trimise spre publicare conform stilului APA

### 18/09/2012 – ÎN CURS

**Traducător și interpret autorizat limbile engleză și franceză** PFA realizare de interpretări simultane și consecutive în diferite domenii în cadrul conferințelor de specialitate;

traduceri de caziere, cărți de identitate, documente medicale, documente economice, cataloage zootehnice, carte în domeniul forestier etc.

### 01/09/2013 – 22/02/2021

**Profesor titular limba engleză clasele V-VIII, Profesor titular limba**

**franceză clasele V-VIII** Școala Gimnazială Roșia de Secaș, Jud. Alba

predare în limbile engleză și franceză,

predare ore dirigenție

obținere grad didactic II

### 01/10/2017 – 01/06/2018

**Profesor centru de zi** Centrul de Zi Sfântul Ierarh Nicolae, Roșia de Secaș, Jud. Alba

supraveghere elevi ai Școlii Gimnaziale Roșia de Secaș, aflați în cazuri sociale, în efectuarea temelor și învățarea lecțiilor

### 01/09/2013 – 31/08/2014

**Profesor limba engleză** Școala gimnazială Roșia de Secaș, Școala gimnazială Ciugud, Jud. Alba

predare limba engleză la clasele III-VIII

**01/09/2013 – 31/08/2014**

**Traducător autorizat - colaborare traduceri tehnice** GEA Farm Technologies România, Alba-Iulia, jud. Alba,  
efectuare traduceri din limba engleză în limba română în domeniul zootehniei

**01/09/2012 – 31/08/2013**

**Profesor suplinitor limba franceză** Colegiul Tehnic "Alexandru Domșa", Alba-Iulia  
predare limba franceză la clasele IX-XII și profesionale

**23/01/2012 – 31/08/2012**

**Profesor suplinitor limba engleză** Colegiul Tehnic "Apulum", Alba Iulia  
predare limba engleză la clasele XI-X și clasele de seral și speciale

**12/09/2011 – 15/01/2012**

**Profesor suplinitor limba engleză** Școala Gimnazială Ighiu, Jud. Alba  
predare limba engleză la clasele III-VIII

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

**01/10/2018 – 25/05/2023**

**Doctorat în Filologie** Universitatea 1 Decembrie, Alba Iulia, Școala Doctorală de Filologie

**01/10/2013 – 30/07/2015**

**Masterat de Limbă, Literatură și Civilizație Engleză în Spațiul European** Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

**01/10/2011 – 30/07/2013**

**Masterat de Limbă, Literatură și Civilizație Franceză în Spațiul Francophon** Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

**01/10/2008 – 30/07/2011**

**Licență în Limbi Moderne Aplicate, Traducere și Interpretare (Franceză-Engleză)** Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca, Facultatea de Litere

**01/10/2011 – 30/07/2013**

**Absolvire modul pedagogic nivel II** Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba Iulia

**01/10/2008 – 30/07/2011**

**Absolvire modul pedagogic nivel I** Universitatea Babeș Bolyai, Cluj-Napoca

**2004 – 2008**

**Absolvire liceu, diplomă de bacalaureat, diplomă de bacalaureat francez (echivalent cu Delf B2)**  
Colegiul Național „Horea, Cloșca și Crișan”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Franceză

**2000 – 2004**

**Absolvire a cursului intensiv de limba engleză cu durata de 4 ani, asistat de voluntari americani ai Corpului Păcii** Școala Generală cu clasele I-VIII „Vasile Goldiș”, Alba-Iulia, clasa de Filologie bilingv Engleză

## COMPETENȚE LINGVISTICE

**LIMBĂ(I) MATERNĂ(E):** română

**Altă limbă (Alte limbi):**

engleză

**Comprehensiune orală C2**

**Citit C2**

**Scris C2**

**Exprimare scrisă C2**

**Conversație C2**

franceză

**Comprehensiune orală C2**

**Citit C2**

**Scris C2**

**Exprimare scrisă C2**

**Conversație C2**

*Niveluri: A1 și A2 Utilizator de bază B1 și B2 Utilizator independent C1 și C2 Utilizator experimentat*

## COMPETENȚE DIGITALE

Cunostinte limbaj HTML si CSS Navigare Internet Programe de traducere asistată: SDL Trados Studio și Wordfast

## INFORMAȚII SUPLIMENTARE

### Competențe de comunicare și interpersonale

● **Attended the Pilot-Course „Strategic Communications in the Context of Security and Defence”**  
Bucharest 25.03.2019-29.03.2019

● **Participarea la programul de inițiere în Competențe Antreprenoriale** durata de 100 ore, organizat de S.C 4C Rrural Strategic în Alba-Iulia, Jud. Alba  
perioada 16.07.2018-20.08.2018

● **Participarea la cursul de dezvoltare profesională din cadrul Proiectului de Prevenire a Abandonului Școlar** curs organizat de Asociația Filantropia Ortodoxă, cu o durată de 6 întâlniri, 18 ore În perioada 21.11-20.12.2017

● **Participare curs Eficientizarea Comunicării Interpersonale (2010) (40 ore)**, Institutul pentru Comunicare și Cultură Cluj-Napoca - Certificat de atestare bilingv (română-engleză)

### Competențe organizatorice

● **Participarea la cursul de formare pentru utilizarea platformei CEAC (2013)** Membru al comisiei CEAC în cadrul Școlii Gimnaziale Roșia de Secaș

**Formarea continuă a cadrelor didactice pentru utilizarea resurselor informatice moderne în predarea eficientă a limbii franceze și evaluarea la nivel european a competențelor lingvistice** 89 de ore de formare și 40 de credite transferabile (2012)

# ANEXĂ CURRICULUM VITAE

Andra-Iulia Ursa

## ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

### PUBLICAȚII

1. **2023** Articol trimis spre publicare în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 24/ 2023: "Strategies for translating idioms: A comparative study of three Romanian translations of *A Little Cloud* by James Joyce."
2. **2023** Articol trimis spre publicare în *JoLIE*, nr. 17/2024: "The Language of Political Correctness from English to Romanian. James Finn Garner's *Politically Correct Bedtime Stories*."
3. **2022** Articol publicat în Vol. 5 No. 2 (2022): *Swedish Journal of Romanian Studies: Instances of (un)translatability in Ion Creangă's "Amintiri din copilărie" / "Memories of my boyhood, 175-190*, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>
4. **2021** Articol publicat în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 22/ tom 2: "James Joyce's creation of imagery from callowness to cognizance. A close insight into the Romanian translation and retranslation of similes in *A Portrait of the Artist as a Young Man*", 389-400.
5. **2021** Articol publicat în Vol. 4 No. 1 (2021): *Swedish Journal of Romanian Studies: „The evolution of literary translations: a case study of the Romanian translation and retranslation of "A Little Cloud", 111-125*, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v4i1.22409>
6. **2021** Capitol: "A Comparative Study of Business Metaphors in English, French and Romanian Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic". In Popescu, T. (ed.). *Cognitive Approaches to Contemporary Media*. pp. 18-39, Cambridge Scholars Publishing.
7. **2020** Material didactic: *Introduction to Legal English: Vocabulary Exercises*. Alba Iulia: Editura Aeternitas. ISBN 978-606-613-206-0
8. **2020** Articol publicat în *Annales Universitatis. Series Philologica*, nr. 21/ tom 1 / 2020: "On the borderland between fidelity and foreignization: A case study of the Romanian translation and retranslation of *Dubliners*", pp. 218-227
9. **2020** Articol publicat în *Paths of Communication in Postmodernity: La traduction de la voix du narrateur de contes : Analyse comparative de quatre versions françaises du Povestea lui Harap-Alb de Ion Creangă*, 241-251. ISBN: 978-606-8624-00-6. URL: <http://asociatia-alpha.ro/cci/06-2020/CCI-06-Lite-a.pdf>
10. **17.04.2020** Articol publicat în Vol. 3 No. 1 (2020): *Swedish Journal of Romanian Studies: „ COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER "SCYLLA AND CHARYBDIS" OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION"*, 152-167, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v3i1.20460>
11. **12.03.2019** Articol publicat în revista *JOLIE: THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER "CIRCE" FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES*, 135-150, <https://doi.org/10.29302/jolie.2019.12.3.10>
12. **Vol 2 No 1 (2019)** Articol publicat în *Swedish Journal of Romanian Studies: MIRCEA IVĂNESCU – A ROMANIAN POET RENDERING THE STYLE OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. THE CONCEPT OF FIDELITY IN TRANSLATING THE OVERTURE FROM "SIRENS*, 42-61, DOI: <https://doi.org/10.35824/sjrs.v2i1.18745>

**Section Editor Translation Studies** for *Swedish Journal of Romanian Studies*, Vol. 3 No. 1 (2020)

**Contributor** for *JoLIE* 12/2019 no.3 (2019)

### CONFERINȚE

1. **16-17.11.2023** Participare la Conferința Internațională *Technical Translation Today* și la workshop-urile organizate în cadrul acesteia: *Computer-Assisted Technical Translation in DGT: Workflow, Tools, and Resources; Terminology Management and Technical Translation*, Timișoara.
2. **30.07. 2023** Susținere prezentare "The language of political correctness from English to Romanian: James Finn Garner's *Politically correct bedtime stories*". The 12<sup>th</sup> Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE.
3. **17. 12. 2021** Susținere prezentare "Information gap activities for working on effective bussiness communication". The Conference on Linguistic and Interccultural Education – CLIE. *A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic*, Rezumat publicat în BOOK OF ABSTRACTS Conference on Linguistic and Intercultural Education, TEODORA POPESCU. Ed., No.10, 10th Edition ALBA IULIA, ROMANIA, 16-17 October 2020, p.79-80, ISSN 2668-4381, ISSN-L 2668-4381
4. **22. 05. 2021** Susținere prezentare "James Joyce's Creation Of Imagery From Callowness To Cognizance. A Close Insight Into The Romanian Translation And Retranslation Of Similes In A Portrait Of The Artist As A Young Man". Dialogul Culturilor: Între tradiție și modernitate, Conferință Științifică Națională cu participare Internațională.
5. **12.11.2020** Susținere prezentare "Passing Through the Retranslation Hypothesis: The Roles Assumed by the Romanian Retranslator of Dubliners". THE 3RD ID-TS GRADUATE EVENT FOR DOCTORAL STUDENTS (*Hi*)stories of Translation and Translators: Past, Present and Future, Department of Translation and Interpreting Studies, Boğaziçi University, Istanbul, 12-13 November 2020.
6. **24.10.2020** Susținere prezentare "One two! One two! And Through And Through": Perspectives in Romanian Translation And Retranslation Of Jabberwocky". Conferința tinerilor cercetători în filologie *Noi direcții și perspective metodologice în studiile lingvistice și literare*, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu, 22-24 octombrie 2020.
7. **17.10.2020** Susținere prezentare *A Comparative Study of Business Metaphor in English, French and Romanian Popular Economic Discourse in the Context of the Covid-19 Pandemic*, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE-2020, ALBA IULIA, ROMANIA OCTOBER 16-17, 2020.
8. **05.06.2019** Susținere prezentare THE SLANG LANGUAGE USED BY JAMES JOYCE IN CHAPTER "CIRCE" FROM ULYSSES: A CHALLENGE OF TRANSLATION FOR MIRCEA IVĂNESCU STRUCTURAL PERSPECTIVES, The 9th Conference on Linguistic and Intercultural Education – CLIE-2019, CIEL Centre, "1 Decembrie 1918" University of Alba Iulia
9. **27.09.2019** Susținere prezentare „COLLOCATION AND CONNOTATION IN CHAPTER "SCYLLA AND CHARYBDIS" OF JAMES JOYCE'S ULYSSES. AN ANALYTICAL STUDY OF THE ROMANIAN TRANSLATION", Colloquium of the Franco-German Doctoral College: *Colocaciones y tradiciones discursivas. Aproximaciones intralingüísticas, interlingüísticas y traductológicas*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

## ACTIVITĂȚI DE ÎNDRUMARE, COORDONARE, ORGANIZARE

2019-2023

**Membru în Comitetul de Organizare** a Sesiunii Științifice a Studenților și Masteranzilor Filologi, perioada 2020 – 2023, Universitatea "1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia.

**Membru în Comitetul de Organizare** a concursului de traduceri literare și de specialitate, Facultatea de Istorie și Filologie, perioada 2021-2022.

**Secretar Tehnic** în Comisia de întocmire a dosarului de autorizare pentru programul Traducere și Interpretare (GE-EN), conform deciziei 19421/29.09.2020

**Membru în Comitetul de Organizare** a Atelierului *Traectoria Procesului de Traducere*, 27 februarie, 2020.